

**Рамочное Соглашение о сотрудничестве  
между Nuclear Power Institute of China и федеральным государственным  
бюджетным образовательным учреждением высшего образования  
«Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е.**

**Алексеева»**

**中国核动力研究设计院与俄罗斯下诺夫哥罗德国立技术大学  
框架合作协议**

г. Чэнду, КНР  
中国, 成都

17 июля 2023 г.  
2023 年 7 月 17 日

Nuclear Power Institute of China (именуемый в дальнейшем «NPIC»), в лице президента – господина Wang Conglin, с одной стороны, и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева» (именуемый в дальнейшем «НГТУ») в лице ректора Дмитриева Сергея Михайловича, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее Рамочное Соглашение (далее — Соглашение) о нижеследующем:

中国核动力研究设计院(下称“NPIC”),以院长王丛林先生为代表,为一方;俄罗斯联邦下诺夫哥罗德阿列克谢耶夫国立技术大学高等教育机构(下称“NNSTU”),以校长季米特列夫·谢尔盖·米哈伊洛维奇先生为代表,按国家章程履行职责,为另一方,合称双方,签署本框架合作协议(下称“协议”)。

**Статья I Области сотрудничества**

**第一章 合作内容**

1. Проведение совместных научно-исследовательских работ и научно-технического сотрудничества в следующих направлениях:

在以下领域开展联合科研与科技合作:

1) Ядерные энергетические установки теплогидравлические расчеты;

核动力装置及其热工水力计算;

2) Системы управления ядерных энергетических установок;

核动力装置控制系统;

3) Проектирование основного оборудования и систем автоматического

- управления технологическими процессами на АЭС;
- 核电站主要设备的设计和工艺过程自动控制系统的设计;
- 4) Тепловыделяющие элементы и тепловыделяющие сборки для активных зон ядерных реакторов;
- 核反应堆堆芯燃料组件和燃料棒;
- 5) Материалы ядерных энергетических установок;
- 核动力装置材料;
- 6) Фундаментальные исследования (математика, ядерная физика и др.).
- 基础学科研究 (如数学、反应堆物理等)。
2. Технический обмен и подготовка высококвалифицированных специалистов:
- 高层次人才交流与培养
- 1) Взаимное посещение представителей Сторон;
- 双方代表互访;
- 2) Академический обмен, в том числе чтение лекций, участие в конференциях и семинарах, публикация совместных научных статей, а также издание книг и др.;
- 学术交流, 包括开展讲学, 参加学术会议、研讨会等活动, 联合发表论文和出版书籍等;
- 3) Совместное обучение студентов в бакалавриате и магистратуре, подготовка научных кадров, в том числе в аспирантуре, очно-заочное обучение, кратковременная подготовка или переподготовка специалистов;
- 学位联合培养与科技人才培养, 包括面授函授培训、短期培训或进修;
3. Другие интересующие Стороны направления.
- 其它双方感兴趣的领域。

## **Статья II Механизм сотрудничества**

### **第二章 合作模式**

4. Возможно привлечение третьего лица в качестве партнера к сотрудничеству в рамках первой статьи настоящего Соглашения ввиду необходимости проведения работ при наличии письменного разрешения Сторон.
- 经双方书面许可后, 根据工作需要可引入第三方 (合作伙伴) 参加本协议第一章合作内容中约定的各项合作。
5. По отдельно заключенным соглашениям, договорам в рамках первой статьи

данного Соглашения Стороны предпринимают все необходимые действия, направленные на их осуществление.

针对本协议第一章合作内容项下签署的各类协议与合同，双方应采取一切必要措施予以实施。

6. Механизм сотрудничества по отдельным соглашениям и договорам, сроки проведения и другие конкретные вопросы по сотрудничеству будут определяться рабочими программами, календарными планами и иными документами в рамках подписываемых соглашений и договоров.

具体协议与合同的合作形式、执行时间等具体合作问题将根据工作计划、时间安排与签署协议合同相关的其他文件确定。

7. Финансовые взаимоотношения Сторон согласовываются при планировании и организации конкретных мероприятий.

双方的财务关系将根据工作计划和具体合作方案商定。

### **Статья III Конфиденциальность**

#### **第三章 保密条款**

8. Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность условий настоящего Соглашения и будущих отдельных соглашений или договоров, заключаемых в соответствии с настоящим Соглашением и всей информации, переданной в качестве конфиденциальной по договоренности Сторон, или в качестве информации, которую по характеру следует считать конфиденциальной.

双方应履行本协议及根据本协议签订的各类协议或合同中的保密条款、所有双方认可的保密信息或被认为具有保密性的信息的保密义务。

9. Данное положение конфиденциальности должно быть действительно в течение 3 лет после прекращения действия настоящего Соглашения. Если в будущих отдельных соглашениях или договорах, заключаемых в соответствии с настоящим Соглашением, содержатся особые положения о конфиденциальности, стороны обязуются выполнять соответствующие обязательства о конфиденциальности по специальным положениям.

本保密条款应在本协议终止后三（3）年内继续保持有效。若根据本协议签订的各类协议或合同中的保密条款内容有特别规定的，双方应遵照特别规定内容履行相应的保密义务。

### **Статья IV Интеллектуальная собственность**

## **第四章 知识产权**

10. Положение о защите и применении прав на интеллектуальную собственность должно включаться в конкретные соглашения или договоры.
- 双方合作产生的知识产权保护和应用条款应列入具体的合作协议或合同中。

### **Статья V Разрешение споров**

## **第五章 争议解决**

11. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть, будут разрешаться Сторонами путем переговоров.
- 可能出现的所有争议和异议均应以双方协商的方式解决。
12. При не решении в процессе переговоров спорных вопросов любые споры, вызванные Соглашением или связанные с ним, передаются в Китайскую международную торгово-экономическую арбитражную комиссию (CIETAC) на арбитраж в соответствии с его действующими на момент заявки на арбитраж правилами.
- 若争议无法通过协商的方式解决，由本协议引发或与之相关的任意争议应提请中国国际经济贸易仲裁委员会（CIETAC）根据仲裁申请时的适用规定进行仲裁。

### **Статья VI Срок действия и прекращение**

## **第六章 期限与终止**

13. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента получения российской стороной от китайской стороны уведомления о дате действия и действительно в течении 5 лет.
- 本协议自俄方收到中方关于协议生效时间的通知后生效，有效期 5 年。
14. Прекращение настоящего Соглашения не должно нарушать любое право, которое любая Сторона может иметь по настоящему Соглашению.
- 终止本协议，不得侵犯本协议规定的任意一方可能享有的任意权益。

### **Статья VII Антикоррупционное положение**

## **第七章 反腐败条款**

15. Стороны обязуются не осуществлять любые коррупционные действия по отношению к другой Стороне. Под коррупционными действиями подразумеваются действия, в результате которых одна Сторона по настоящему Соглашению обеспечивает представителей другой Стороны



незаконными интересами в целях влияния на них для принятия решений, выгодных для данной Стороны.

双方应承诺不对另一方做出任何腐败行为。腐败指协议一方为另一方代表提供非法利益，以诱导另一方做出对协议一方有利的决定。

16. Стороны признают, что потенциально незаконное действие или действие, нарушающее Антикоррупционное положение по настоящему Соглашению, будет приносить негативные последствия, приводящие к прекращению действия настоящего Соглашения.

双方认可，潜在的非法行为或违反本协议反腐败条款的行为将产生有害后果，从而导致本协议的终止。

## Статья VIII Прочие положения

### 第八章 其他条款

17. Изменения и дополнения к настоящему Соглашению действительны, если они совершены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами.

如果本协议的变更和补充均以书面形式办理，且双方签字，则视为有效。

18. Потеря действия любого положения настоящего Соглашения не повлияет на действие других положений.

如本协议任意条款失效，不得影响其他条款的效力。

19. Настоящее Соглашение составлено на русском и китайском языках и подписано в 2 экземплярах, по одному для каждой из Сторон. Все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу.

本协议以俄文和中文书就，一式两份，双方各执一份，且每份均具有同等法律效力。

Подпись:

双方签字:

Президент  
院长



Wang Conglin

Ректор  
校长



С.М. Дмитриев